Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego Twe odzienie jest czerwone? A Twe szaty jak u tłoczącego wino?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego Twe odzienie jest czerwone? A Twe szaty jak u tłoczącego wino? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego twoja odzież jest czerwona? A twoje szaty jak u tego, który tłoczy w prasie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże jest czerwone odzienie twoje? a szaty twoje jako tego, który tłoczy w prasie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż tedy czerwone jest odzienie twoje a szaty twoje jako tłoczących w prasie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego czerwona od krwi jest Twoja suknia i szaty Twe, podobnie jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni? - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skąd ta czerwień twojej szaty? A twoje odzienie jak u tego, który wytłacza wino w tłoczni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego czerwona jest Twoja szata, Twoje odzienie – jak tego, który depcze winogrona w tłoczni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego twoje odzienie jest czerwone, twoje szaty - jak u tego, który wytłacza wino? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego czerwone jest twoje odzienie i szaty twe - jak tłoczącego w prasie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому твоя одіж червона і твоє убрання як з витисненого току? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu na Twym ubiorze jest jaskrawa czerwień, a Twe szaty jak takiego, co tłoczy w prasie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego twe odzienie jest czerwone, a twe szaty są jak szaty tego, który depcze w winnej tłoczni? |

1. 1) u tłoczącego wino, ּבְגַת : w 1QIsa a : בגד (ג nieczytelne). [↑](#footnote-ref-2)